

сокращений, списка принятых сокращений и приложения. Оформление работы соответствует требованиям.

В первой главе освещается творчество Н. Вапцарова, определяется его роль и место в болгарской и мировой литературе. В 1952 г. Н. Вапцаров посмертно получил награду Международного Союза Мира, которая была присуждена Всемирным советом мира. И.А.Устиновой были проанализированы особенности лирики Н. Вапцарова, привносящие в его произведения искренность, индивидуальность и неповторимость. В работе выявлено и описано разнообразие и выразительность лексических средств (своеобразное соединение разговорных элементов и поэтизмов, использование трансформированных фразеологизмов), подробно описаны особенности ритмического построения произведений (соединение различных ритмических систем, смешение размеров, использование приема «внутренних и внезапных рифм», чередование длинных и коротких строк, повторяющиеся речевые конструкции и т.д.).

Во второй главе представлены переводы поэзии Н. Вапцарова с болгарского языка на русский, сербский и македонский языки. При этом освещается обусловленность интереса к его произведениям за пределами Болгарии, и выявляется то, к каким стихотворениям было привлечено наибольшее внимание. И.А.Устиновой проведен анализ языковых средств, используемых переводчиками, определены сильные и слабые стороны переводов. Было отмечено, что переводы на русский язык выполнялись с учетом особенностей поэтического языка Н. Вапцарова, а на сербский язык с учетом диалектных особенностей сербского языка (Выводы к гл.2). Главы завершаются выводами, в заключении подводятся итоги.

Работа снабжена приложением, содержащим анализируемые произведения Н. Вапцарова и их переводы на русский, сербский и македонский языки. Выпускная квалификационная работа И.А.Устиновой по своей структуре и содержанию соответствуют заявленной теме, отличается глубиной подхода к исследуемому материалу, высоким научным уровнем и удачным решением поставленных задач. Цель магистерского исследования, сформулированная во введении, достигнута.

В качестве дискуссии предложены следующие вопросы.

1) Чем вызван выбор для исследования переводов произведений, указанных в приложении? Почему не производился анализ переводов одного или нескольких стихотворений, которые представлены во всех рассматриваемых языках?

2) В работе детально продемонстрирован процесс сопоставления и описания фрагментов перевода на русский, сербский и македонский языки,